

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 16

Year A

August 23, 2020

<i>Praise Song: My Life Is in You, Lord</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 116
<i>Come, Gracious Spirit</i>	Online Video
Psalm	138
The Lesson of the Day	Romans 12:1-8
<i>We Are an Offering</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>Lord, I Offer My Life</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Go in Peace!</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文(十六)

甲年

2020年8月23日

讚美詩：生命在於祢，主	網路影片
本日祝文	公禱書 116 頁
懇求恩典聖靈降臨	網路影片
詩篇	(138)
本日經課	(羅馬書 12:1-8)
獻上我們自己	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
主，我獻上生命	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
平安去吧！	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
8/30 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
8/23 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
8/30 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a Living Sacrifice”:

- 1) What is the God-given purpose in your life?
- 2) How does God help you live a purpose-driven life?
- 3) How do you set the priorities of your life? Why?
- 4) Jesus says, “Many are invited, but few are chosen.” What does He mean?
- 5) What action does this message invite you to take?

“成為活祭”：

- 1) 什麼是神為你的生命所設立的標竿？
- 2) 神如何幫助你活出一個有標竿的人生？
- 3) 你如何設定生命的優先順序？為什麼？
- 4) 耶穌說：「被召的多，選上的少。」意思是什麼？
- 5) 本主日信息邀請你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒上 17-24; Lam 哀 2-5; Ezk 結 1-3; Ps 詩 33-39

NT 新約: Rom 羅 15-16; 1Cor 林前 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

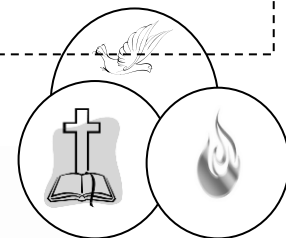
15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 16, year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)
聖靈降臨後第十二主日：合時儀文(十六)，甲年
(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)
August 23, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for August 23, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 8/26, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 9/2, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **New Community (Multicultural Ministry) Leaders Zoom Meeting:** Sun, 8/30, 2:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 8/27, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年八月二十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

8月26日 - 中午12:30午餐團契(Zoom); 9月2日 - 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **新社區(多元文化事工)負責人會議透過Zoom舉行:** 主日, 8/16, 下午 8:30, 張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **八月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 8/27, 下午 7:00; 這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 16, Year A

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Isaiah 51:1-6

Listen to me, you that pursue righteousness,
you that seek the Lord.

Look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.

Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
but I blessed him and made him many.

For the Lord will comfort Zion;
he will comfort all her waste places,
and will make her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the Lord;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

Listen to me, my people,
and give heed to me, my nation;
for a teaching will go out from me,
and my justice for a light to the peoples.
I will bring near my deliverance swiftly,
my salvation has gone out
and my arms will rule the peoples;
the coastlands wait for me,
and for my arm they hope.

Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens will vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and those who live on it will die like gnats;
but my salvation will be for ever,
and my deliverance will never be ended.

Psalms 138

1 I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart; *
before the gods I will sing your praise.

2 I will bow down toward your holy temple
and praise your Name, *
because of your love and faithfulness;

3 For you have glorified your Name *
and your word above all things.

4 When I called, you answered me; *
you increased my strength within me.

5 All the kings of the earth will praise you, O Lord, *
when they have heard the words of your mouth.

6 They will sing of the ways of the Lord, *
that great is the glory of the Lord.

7 Though the Lord be high, he cares for the lowly; *
he perceives the haughty from afar.

8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; *
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;
your right hand shall save me.

9 The Lord will make good his purpose for me; *
O Lord, your love endures for ever;
do not abandon the works of your hands.

Romans 12:1-8

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Matthew 16:13-20

When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文十六，甲年

慈悲的上帝！我們懇求你，使主的教會，因為聖靈的聯絡合而為一，就能在萬民中彰顯出你的權能，榮耀你的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 51:1-6

你們這追求公義、尋求耶和華的，當聽我言！你們要追想被鑿而出的磐石，被挖而出的巖穴。要追想你們的祖宗亞伯拉罕和生養你們的撒拉；因為亞伯拉罕獨自一人的時候，我選召他，賜福與他，使他人數增多。耶和華已經安慰錫安和錫安一切的荒場，使曠野像伊甸，使沙漠像耶和華的園囿；在其中必有歡喜、快樂、感謝，和歌唱的聲音。我的百姓啊，要向我留心；我的國民哪，要向我側耳；因為訓誨必從我而出；我必堅定我的公理為萬民之光。我的公義臨近；我的救恩發出。我的膀臂要審判萬民；海島都要等候我，倚賴我的膀臂。

你們要向天舉目，觀看下地；因為天必像煙雲消散，地必如衣服漸漸舊了；其上的居民也要如此死亡（如此死亡：或譯像蠓蟲死亡）。惟有我的救恩永遠長存；我的公義也不廢掉。

詩篇 138

1 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。

2 我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；因你使你的話顯為大，過於你所應許的（或譯：超乎你的名聲）。

3 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裡有能力。

4 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。

5 他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。

6 耶和華雖高，仍看顧低微的人；他卻從遠處看出驕傲的人。

7 我雖行在患難中，你必將我救活；我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們；你的右手也必救我。

8 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！求你不要離棄你手所造的。

羅馬書 12:1-8

所以，弟兄們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為上帝的善良、純全、可喜悅的旨意。我憑著所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照著上帝所分給各人信心的大小，看得合乎中道。正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。我們這許多人，在基督裏成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言；或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

馬太福音 16:13-20

耶穌到了凱撒利亞·腓立比的境內，就問門徒說：「人說我人子是誰？」他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裏的一位。」耶穌說：「你們說我是誰？」西門·彼得回答說：「你是基督，是永生上帝的兒子。」耶穌對他說：「西門·巴·約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄*不能勝過他。我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。